

Požitek  
z nerušeného klidu  
V severním oceánu  
žije ryba,  
jejíž jméno je Kun –  
nevím, kolik  
li (km) měří.  
Mění se v ptáka  
jménem Peng,  
jehož záda jsou také –  
nevím kolik li široká.  
Když se tento pták  
rozhýbe a letí,  
jeho křídla jsou jako  
mraky kolem oblohy.  
Když se oceán pohne  
(aby jej mohl nést),  
připravuje se k přesunu  
do jižního oceánu.  
Jižní oceán  
je studnicí Nebe.  
Existuje kniha  
zvaná Qi Xie,  
záznam divů.  
Jsou v ní tato slova:  
„Když se Peng  
přesouvá  
do jižního oceánu,  
mává svými křídly  
na vodě po 3000 li.  
Pak vystoupá  
na větru 90 000 li,  
a odpočívá pouze  
na konci šesti měsíců.“  
Ale podobný  
tomuto je pohyb  
vánků, které nazýváme  
koňmi polí,  
pohyb prachu, který se  
chvěje ve slunečních  
paprscích a živých věcí,  
když jsou rozfoukávány  
větrem jedna proti druhé.  
Je azurová vlastní  
barvou nebe?  
Nebo je způsobena  
jeho vzdáleností  
a neomezenou velikostí?  
Pokud by se někdo díval  
dolů seshora,

jeho pohledu by se naskytnul  
ten samý výjev.  
A navíc, abychom hovořili  
o akumulaci vody;  
kdyby nebyla ohromná,  
neměla by sílu  
podepřít velikou loď.  
Nalij šálek vody  
do dutiny a stéblo  
na něm bude plout,  
jako by to byla loď.  
Vlož do ní šálek  
a rychle se potopí;  
voda je mělká  
a šálek je veliký.  
Stejně tak je to  
s akumulací větru;  
kdyby nebyla ohromná,  
neměla by sílu  
podepřít veliká křídla.  
Proto,  
Peng vystoupal  
do výšky 90 000 li,  
a tam pod ním bylo  
takové množství větru;  
pročež byla  
akumulace větru  
dostatečná.  
Když se zdálo, že nese  
modrou oblohu na svých  
zádech a nebylo zde nic,  
co by mu překáželo či  
bránilo v jeho cestě, mohl  
sledovat svoji cestu na Jih.  
Cikáda a malá holubice  
se nad tím zasmáli, říkajíc:  
„Namáháme se  
a letíme k jilmovému  
nebo sapanovému stromu;  
a někdy,  
než jich dosáhneme,  
nemůžeme jinak,  
než přistát na zemi.  
K čemu je  
tomuto stvoření  
vystoupat 90 000 li  
a vyrazit na Jih?“  
Ten, kdo jde  
k travnatým předměstím,  
vracejíc se ke třetímu

jídlu dne, bude mít  
své břicho stejně tak plné,  
jako když vyrazil;  
ten, kdo jde do vzdálenosti  
100 li, bude muset  
sezobat své zrní,  
kde se zastaví na noc;  
ten, kdo jde na 1000 li,  
bude s sebou muset  
odnést své zásoby  
na tři měsíce.  
Co by tato  
dvě malá stvoření  
mohla o té věci vědět?  
Znalost toho,  
co je malé,  
nedosahuje k tomu,  
co je veliké;  
zkušenost  
několika let nedosahuje  
té mnoha let.  
Jak víme,  
že tomu tak je?  
Houba rána  
neví, co se děje  
mezi začátkem  
a koncem měsíce;  
Krátce žijící  
cikáda neví,  
co se děje  
mezi jarem  
a podzimem.  
Toto jsou příklady  
krátkého života.  
Jižně od Chu  
je strom  
zvaný Ming-ling, jehož  
jaro trvá 500 let  
a jeho podzim totéž;  
v dávném starověku  
zde byl Da-chun,  
jehož jaro  
trvalo 8000 let,  
a jeho podzim totéž.  
A Peng Zu  
je člověkem známým  
do dnešního dne  
pro délku svého života:  
kdyby si všichni lidé přáli  
vyrovnat se mu, nebylo

by jim mizerně?  
 V otázkách  
 položených Tangem Jimu  
 máme podobná vyjádření:  
 „Na holém  
 a neúrodném severu  
 je temný  
 a rozlehlý oceán –  
 studnice Nebe.  
 V ní je ryba  
 několik tisíc li  
 široká, zatímco  
 její délku nikdo nezná.  
 Její jméno je Kun.  
 Je zde také pták  
 zvaný Peng; jeho záda  
 jsou jako hora Tai,  
 zatímco jeho křídla  
 jsou jako mraky kolem  
 oblohy. Na větru  
 stoupá vzhůru  
 jako na spirálách  
 kozího rohu  
 do 90 000 li,  
 dokud, dalece vzdálen  
 od mračných výparů,  
 nenese na svých zádech  
 modrou oblohu, a pak  
 tvaruje svůj směr  
 na jih a pokračuje  
 k oceánu tam.“  
 Křepelka  
 na kraji mokřiny  
 se tomu smála a řekla:  
 „Kam to jde?  
 Já vyrazím přískokem,  
 a jdu znovu dolů,  
 když dosáhnu  
 jen několika sáhů,  
 a pak létám kolem  
 v klestí  
 a keřích;  
 a to je dokonalost létání.  
 Kam to  
 stvoření jde?“  
 Toto ukazuje  
 rozdíl mezi  
 malým a velkým.  
 Pročež je tomu tak,  
 že lidé, jejichž moudrost

je dostatečná pro jejich  
 povinnosti nějakého  
 jednoho úřadu, nebo  
 jejichž jednání zajistí  
 harmonii v nějaké oblasti,  
 nebo jejichž ctnost  
 je odpovídající vládci,  
 takže mohou efektivně  
 řídit nějaký stát,  
 se jistě  
 na sebe dívají  
 stejným způsobem  
 jako křepelka,  
 a přeci Rongzi ze Songu  
 by se nad nimi usmál  
 a zasmál se nad nimi.  
 Rongzi,  
 ačkoliv by jej  
 celý svět měl chválit,  
 by se kvůli tomu  
 nepobízeli  
 k většímu úsilí,  
 a ačkoliv by jej  
 celý svět  
 měl zatracovat,  
 nevyvinul by  
 žádné úsilí  
 k potlačení svého směru;  
 tak pevný byl  
 v rozdílu  
 mezi vnitřním soudem  
 jeho samého  
 a vnějším soudem  
 druhých, tak jasně  
 vyznačil  
 hraniční mez  
 slávy a zostuzení.  
 Zde se však zastavil.  
 Jeho místo ve světě  
 se mu skutečně  
 stalo lhostejným,  
 ale přesto se  
 pevně neusídlil  
 ve správné pozici.  
 Byl zde Liezi,  
 který jel na větru  
 a sledoval svou cestu,  
 s obdivuhodnou lhostejností  
 ke všem externím věcem,  
 avšak vracejíc se po patnácti

dnech na své místo.  
 To se týká věci,  
 které mají údajně  
 přispívat ke štěstí,  
 byl osvobozen  
 od všeho úsilí  
 je získat; ale ačkoliv  
 nemusel chodit,  
 bylo zde stále něco,  
 na co musel čekat.  
 Ale představme si někoho,  
 kdo sedlá éter  
 nebe a země za svého  
 běžného působení,  
 a pohání vpřed  
 šest elementálních energií  
 měnících se období,  
 tak si užívá sebe sama  
 v neohraničitelném –  
 na co musí čekat?  
 Proto se říká:  
 „Dokonalý člověk  
 nemá žádnou myšlenku  
 o sobě; Člověk podobný  
 duchu žádnou o odměně;  
 moudře smýšlející člověk  
 žádnou o slávě.“  
 Yao, zamýšlející rezignovat  
 z trůnu Xu Youovi, řekl:  
 „Když vyšli vpřed  
 slunce a měsíc,  
 pokud by nebyly  
 odstraněny pochodně,  
 nebylo by pro ně obtížně  
 dávat světlo?  
 Když padají  
 sezónní deště,  
 pokud přesto  
 budeme zalévat zemi,  
 nebude naše dřina  
 ztracenou prací pro všechno  
 dobro, které způsobí?  
 Když ty, mistře,  
 staneš jako svrchovaný,  
 bude mít království  
 ihned dobrou správu.  
 Pokud bych mu  
 nadále předsedal,  
 musel bych na to hledět,  
 jako na marnivé zabírání

místa – prosím o vzdání se  
trůnu ve tvůj prospěch.“  
Xu You řekl: „Ty, pane,  
vládneš království  
a království  
je dobře spravováno.  
Pokud bych za této situace  
vzal tvé místo,  
nedělal bych to  
kvůli jménu?  
Ale jméno je jen pouhým  
hostem skutečnosti;  
budu hrát  
roli hosta?  
Krejčí-pták staví  
svá hnízda v hlubokém lese,  
ale užívá jen  
jedinou větev;  
krtek pije z řeky,  
ale jenom tolik,  
kolik zaplní jeho břicho.  
Vrat' se  
a spočívej jako vladař –  
nebudu mít nic společného  
s trůnem.  
Ačkoliv by se kuchař  
nevěnoval své kuchyni,  
zástupce mrtvých  
a úředník modliteb  
by neopustili  
své šálky a místa,  
aby zaujali jeho místo.“  
Jian Wu se zeptal Lian Shua  
se slovy: „Slyšel jsem  
Jie Yueho mluvit slova,  
která byla veliká,  
ale ve skutečnosti  
jim nic neodpovídalo;  
jednou pryč,  
už nemohly  
být vzaty zpět.  
Byl jsem jimi vystrašen;  
byly jako  
Mléčná dráha,  
jež nemůže být stopována  
ke svému počátku či konci.  
Neměly žádnou provázanost  
jedny s druhými,  
a nebyly podobné  
zkušenostem lidí.“

„Jaká byla jeho slova?“  
zeptal se Lian Shu,  
a druhý odpověděl,  
že „Daleko  
na kopci Gu Ye  
pobýval člověk podobný  
duchu, jehož tělo a kůže  
byly hladké jako led  
a bílé jako sníh;  
že jeho způsoby byly  
elegantní a jemné  
jako panny;  
že nejedl žádné  
z pěti zrn,  
ale vdechoval vzduch  
a pil rosu;  
že osedlával mraky,  
hnal se mezi  
létajícími draky,  
toulajíc se  
a užívajíc si sebe sama  
za čtyřmi mořemi;  
že koncentrací  
svých duchovních sil  
mohl zachránit lidi  
od nemoci a moru,  
a každý rok zajistit  
hojnou sklizeň.“  
Tato slova se mi zdála  
divoká a nesourodá  
a nevěřil jsem jim.  
„Je tomu tak,“ řekl Lian Shu.  
„Slepí nemají vnímání  
krávy elegantních  
figur, ani hluší  
zvuku zvonů  
a bubnů.  
Ale jsou to pouze  
tělesné smysly,  
jejichž hluchotu a slepotu  
je možné přisuzovat?  
Podobný defekt  
je také v inteligenci;  
a z těchto svých slov  
si udělej  
v sobě obraz.  
Ten člověk,  
s těmi vlastnostmi,  
ačkoliv všechny věci  
byly jeden velký zmatek,

a on slyšel  
celý svět  
v tom stavu k němu volat  
o nápravu,  
by se nemusel  
namáhavě  
pobízet k tomu úkolu,  
jako by to byla jeho práce,  
napravit svět.  
Nic nemohlo tomu člověku  
ublížit; největší povodně,  
dosahující nebe,  
jej nemohly utopit, ani  
by necítil horlivost  
největších veder  
tavících kovy a kameny  
do rozpuštění,  
a spalujících všechnu  
zemi a kopce.  
Z prachu a plevy sebe sama  
by stále mohl  
zformovat a vymodelovat  
Yaos a Shuns –  
jak by se  
mohl chtít  
zaměstnávat věcmi?“  
Člověk ze Songu, který  
obchodoval s obřadními  
čapkami z Yinu,  
s nimi šel do Yue,  
jehož lidé  
ustříhávali vlasy  
a tetovali svá těla,  
takže pro ně  
neměli použití.  
Yao vládnul lidem  
z království  
a udržoval  
perfektní vládu  
mezi čtyřmi moři.  
Odešel, aby se setkal  
se čtyřmi dokonalými  
na vzdáleném kopci Gu Ye,  
když se vrátil  
do svého hlavního města  
jižně od Fenské vody,  
jeho trůn se již nikdy  
neobjevil před jeho hluboko  
ponořenýma očima  
zapomnění. Huizi řekl

Zhuangzimu: „Mám veliký strom, kterému lidé říkají Ailantus. Jeho kmen se dme do velkých rozměrů, ale není vhodný pro opracování truhlářem; jeho menší větve jsou sukovité a zkroucené, takže na ně nemůže být použit disk a úhelník. Ačkoliv je vysazený na kraji cesty, stavitel by se neotočil, aby se na něj podíval. Vaše slova, pane, jsou veliká, ale k ničemu – všichni se sjednocují v jejich odkládání.“

Zhuangzi odpověděl: „Ty, pane, máš veliký strom a jsi nepokojný, protože je k ničemu – proč jej nezasadíš v místě, kde není nic jiného, nebo v širé a holé pustině? Tam by ses mohl nečinně procházet, nebo, užívajíc si nerušené lehkosti, pod ním spát. Ani účet ani sekera by nezkrátily jeho existenci; nebylo by zde nic, co by jej zranilo. Co v jeho neužitečnosti ti působí úzkost?“